

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Coloured pages/
Pages de couleur

Pages damaged/
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/
Pages détachées

Showthrough/
Transparence

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/
Pagination continue

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments: /
Commentaires supplémentaires: Cette copie est une photoreproduction.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

130.5 P. 11

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
QUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

PM 953 1-11-11

g. p. ill.

DICTIONNAIRE
FRANCAIS-SAUTEUX.
OU
ODJIBWAY.

PAR

LE Rev. G. BELCOURT.



MONTREAL
1877.

421

C412

Bu

1877

DICTIONNAIRE
FRANCAIS--SAUTEUX

OU
ODJIBWAY.



La lettre *a* est ou longue ou brève ; elle est longue, accompagnée de l'accent *â* et brève sans ce signe ; v. g. *nepâyanin*, quand je dors, *nepâyanin*, quand tu dors. —, troisième personne du verbe *avoir*, au radical, *ot ayân*, il *a*, v. g. *pûskisigan*, un fusil ; il a de l'argent, *ot ayâwân soniyân*, mais il est mieux de dire : *osoniâmi*, l'*o* initial est la racine avoir, *et sonia* part. c. et substantif ; l'*n*, est la terminaison du possessif. —, il *a* de l'argent. — Dans ces façons de parler, il y *a* de l'eau, de la neige, du bois, & c. &, *nipikka*, *konikka*, *mîtikokka*, on ajoute *kka* au substantif. —, parlant du temps écoulé, s'exprime par *ekko*, v. g. il y *a* dix ans qu'il est mort, *mitassopipônagatini ekko niput*. — signe du passé, s'exprime comme le participe passé, il *a* changé de sentiment, *kih meskutendam*. Il y — des gens qui : &

s'exprime par certains, *ânind*.— signifiant attribution, v. g. donnez ceci à mon père, *oho nos minâkkan*. —signifiant après, v. g. à deux jours de là, *kih nijo-kunagak*. — regret, *anissâtch*. — grand peine, *akâwa*. v. g. Il le fait à regret, *anissâtch totam*. il souffle à peine, *akâwa nesse*. — signifiant le lieu ou la partie du corps, s'exprime par la règle du locatif, v. g. Il a été mordu au pied, *o silang kih takkwama* ; il est allé à Québec, *Kepekong ija*. — Il est à sa maison, *endâd api*, il est chez lui. Dire un nombre incertain, v. g. quatre à cinq jours, on nomme l'un des deux nombre au dubitatif: *nânokunagat-utuk*, on dit aussi *niwin kama nanokun*, quatre ou cinq jours. Il m'attend — la porte, *agwatcing nin pihik*, il m'attend dehors. — l'écart, *pagwatcaihing*. — signifiant à la façon, à la manière, il s'exprime comme le locatif, v. g. il s'habille à la française, *wemâttikojing ijiho*. Il sent de la répugnance—partir, *anissâtch mâtja*. — signifiant selon, se rend par le participe positif, v. g. à son idée, *enendang* ; à en juger par sa mine, *enabaminâgusit*. —pied, *mitusse*. —cheval, *tessapi*. — genoux, *odjindjingwanapi*. — jour marqué, *appika kikkikkimind*. La peau de castor est à un louis, *ningo piminnikkwëy inakinso amikweyân*. Il tire — sa fin, v. g. il se meurt, *ani-nipu*. — 3^o pers. du v. avoir, *ot ayân*, il a.

ABAISSER.— placer plus bas, *tabassina*, NIWE. NÂN, NIKE, racine *tabas* ; *na*, l'*n* désigne l'action de la main, *Tabassis nind assa*, *atton*, *adjike*. On dit aussi *nin nanjina*, NIWE, NÂN, NIKE ; *nanj*, R. ; l'*n*, qui

suit, exprime l'action de la main. — un arbre avec la main, ni *nawebina*, JIVE, TON, DJIKE. *naw*, R. incliner, courber, *bina*, effort de la main. s'—, se tapir sur la terre v. g. pour n'être pas aperçu, *sagaski*. — par humilité, *tabassenimo*, voyez ce mot. S'— s'incliner, *nawoki*, il s'abaisse, il s'incline, d'où *ni nawok illawa*, je le salue. La particule *ki*, marque l'attitude indéfinie du corps ; s'— parlant du vol des oiseaux, *tabassisse* ; *isse*, P. C. signifie voler. *Tabasis pimisse*, descendre en volant. s'— Les nuages s'— *ani Tabassânakkwal* ; *ani* est une particule qui a la force de : commencer à, se mettre à ; *ânakkwal*, est une p. c. signifiant nuage ; s'— s'avilir, *koppâdjihûliso* il s'—, verbe réfléchi. s'— parlant du sol, *ani-anibekkamika*, *anibe*, R. pencher, incliner, *kkamik*, part. c. terre ; ou *anibesse akki* ; le *ka* final, signifie il y a sol s'inclinant. Le vent s'—, *anowânimat*, *anow*. R. cesser, diminuer, *ânimat*, p. c. signifie : venter, ou *ani poninotin*, il commence à cesser de venter. L'incendie s'— *anowâkkite*, *kkite*, p. comp. Le feu s'—, action du feu. *tabassânje*, *anje* s'entend des tisons ardents. La flamme s'— *ani-ânowâkkone* ; *kkone*, flamme, p. comp. ou *poni sakkite*, ça cesse de brûler, *poni-piskane*, çacesse de flamber.

ABANDONNER quelq'un, s'en séparer, *nin pak-kewina*, JIWE, TON, DJIKE, *pikke* ; R. fourcher.—, rejeter ; on dit trivialement, *ni wébina*, NIWE, NÂN, NIWE ; c'est le mot employé pour celui qui rejette sa femme ; *web*, signifie que l'on lance avec force quelque chose, que l'on tient à la main, cependant l'ac-

ception a prévalu. —, d'affection, *nim pakitenima*, INJE, DÀN, DJIKE, de PAK, laisser, (échapper, lâcher prise, *enima*, part. c. action mentale ; — devancer, *ni nakana*, HIWE, TÀN, DJIKE. — la vertu, *poni-ni-bwikka*, il cesse d'être sage, ou *poni minopimàlisi* ; *abweyendam*, il s'amende ; *abwe*, donne l'idée de tourner à l'envers. — la route pour en suivre une autre, *pakke*. s'— au vice, *pakitendiso e wi-matchi-pimàlisi*.

ABASOURDIR, par les paroles, le distraire, *nin kiwaskwema*, ENGE, ENDÀN, DJIKE ; *kiwaskwe*, R. fou ; *ma*, part. c. action de la parole ; — par action, *nin kiwaskweha*, HIWE, TTON, DJIKE.

ABATARDIR, altérer, falsifier, *nin kiwanàdjiha*, HIWE, TTÀN, DJIKE, de *kiwan*, R. mentir, tromper, *djiha*, part. c. faire. — gâter, *nim panàdjiha*, HIWE, TTON, DJIKE, de *panàdj*. R. gâter ; — rebuter, *nind imahwa*, je le décourage, HOWE, HÀN, HIKE.

DIEU, l'Être suprême, *Kijemanito*, ou, *Kitchi-manito*, — le veuille, *appedac inendang Kijemanito*. O mon —, exclamation à la vue d'un malheur ou danger, *ajimàdji* ! d'autres disent : *tajimàdji* ! Les —, *Manitòk*, qui s'entend des génies de toute sorte, bons ou mauvais, génies secondaires, Dieux tutélaires, qui ne sont que les anges mal compris, ou, dont la tradition s'est perdue. Mettre quelque chose au rang des — *ni, manitokkenan*.

FRANÇAIS, *wemittikoj*, ИВОК ; de *miltik*, bois ; *nind omittik*, j'ai bois, *wemittik*, part. posit. l'ayant bois *oj*. p. c. bec d'oiseau, les ayant bec de bois,

mais dans l'acception, on appelle un français, un canadien : *wemittikoj*, celui qui a bec de bois, à cause de l'éperon de leurs navires. Parler —, *ni wemittikojim*. A la française *wemittikojing*. En —, *wemittikojimong*. Un cheval —, *wemittikojiwassim*, ou, *wemittikoji-pepejikokanje*.

